

6 - Lightning

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:11] ---

Dragon Balls.

[00:13] ---

When seven of these mysterious balls are gathered and the password recited,

[00:19] ---

a dragon called Shenron appears and will grant whatever wish is requested.

[00:24] ---

This man, Son Goku, may appear gentle,

[00:29] ---

but he is of a battle race called Saiyans, and possesses unparalleled strength.

[00:34] ---

He met many friends, adventured with them, and grew into adulthood.

[00:42] ---

And even now, he continues to protect Earth from evil.

[00:55] ---

*Original Work, Story & Character Design
Akira Toriyama (Shueisha "Jump comics")*

[01:05] ---

Hee, hee hee!

[01:07] ---

*Time to adventure!
You'll be hooked for sure!*

[01:12] ---

The Demon Realm is full of mystery

[01:16] ---

DAIMA wonderland

[01:20] ---

Whoopsie daisy!

[01:22] ---

Even when your heart shrinks

And you feel low

[01:26] ---

Dreams are everywhere

Don't worry about it

[01:31] ---

Never give up

[01:35] ---

Here comes a New Story

[01:42] ---

Thousands of jabs and silly jokes

[01:46] ---

They're waitin' for you

[01:50] ---

Jaan! Jaka jaan!

The fanfare of courage

[01:57] ---

No-holds-barred battles

The excitement ain't stoppin'

[02:04] ---

Hey Shenron, grant my wish

[02:11] ---

I wanna meet

Someone amazin' again tomorrow

[02:24] ---

W-What could that be?

[02:26] ---

Whoa?!

[02:31] ---

The engine sounds bad!

[02:33] ---

What?!

[02:34] ---

I think we loaded

too much luggage for this plane.

[02:38] ---

Hold on tight!

[03:01] ---

Looks like it was just an error
from too much cargo.

[03:05] ---

What were we carrying?

[03:07] ---

We loaded a bunch of stuff
in case of emergencies.

[03:10] ---

There's repair equipment, camping
equipment, emergency medical supplies,

[03:14] ---

towels, toilet paper...

[03:17] ---

I guess it was a bit too much.

[03:19] ---

We'll leave half of it.

[03:21] ---

LIGHTNING

[03:29] ---

I'll give it a once-over,
so give me a bit.

[03:34] ---

Hey, Goku called you
something-kai-sama before. What was that?

[03:41] ---

Ah, you mean "Supreme Kai."

[03:44] ---

In our universe, there's a bunch of
god-like guys called "Kais."

[03:49] ---

And the greatest one of them all...

[03:52] ---

is Supreme Kai-sama here!

[03:54] ---

Uh, it's basically something like that.

[03:57] ---

Huh? You're a god?

[04:00] ---

Well, something like that.

[04:03] ---

That's amazing!

[04:05] ---

The outside world's much bigger
than the Demon Realm, right?

[04:08] ---

You were right to leave the Demon Realm!

[04:11] ---

Are you profiting?

[04:13] ---

I don't make money.

[04:15] ---

Huh?

[04:17] ---

Seriously? That makes no sense.

[04:22] ---

Hey, Goliro.

[04:23] ---

It's Glorio.

[04:25] ---

You're doing that on purpose.

[04:27] ---

No, I ain't.

[04:29] ---

Then say it correctly.

[04:32] ---

Uh...

[04:33] ---

G-Glorio?

[04:35] ---

Very well.

[04:37] ---

What is it?

[04:38] ---

I need to poo.

[04:40] ---

Huh?

[04:45] ---

We barely just left!

[04:47] ---

Why didn't you go back at the castle?!

[04:50] ---

I suddenly had to go. Don't blame me.

[04:54] ---

Gimme a minute.

[04:58] ---

Oh, Panzy.

[05:01] ---

Got any paper?

[05:08] ---

Ow.

[05:10] ---

Thanks!

[05:13] ---

Thank goodness I packed everything.

[05:16] ---

He's supposed to be really strong, right?

[05:18] ---

As far as I know,
the strongest in the universe.

[05:29] ---

Watch out! It's a Gendarmerie plane!

[05:34] ---

Hey.

[05:35] ---

Hm?

[05:42] ---

What should we do?

[05:44] ---

We should avoid conflict.

[05:46] ---

It could be problematic.

[05:50] ---

What are you doing here?

[05:53] ---

Just taking a break.

[05:55] ---

You two don't have Collars.

[05:58] ---

Where are you from?

[06:00] ---

The First Demon World.

[06:01] ---

I'm from the Second Demon World.

[06:04] ---

Hm?

[06:09] ---

Seems suspicious.

[06:11] ---

What are three people from
different Demon Worlds doing together?

[06:20] ---

We're friends traveling together

[06:24] ---

and asked this young lady to be our guide.

[06:26] ---

Traveling in this Demon World?

You've got strange taste.

[06:31] ---

We're thrill seekers.

[06:34] ---

Tell us...

[06:35] ---

have you seen a little kid
with spikey hair and a red stick?

[06:39] ---

No.

[06:40] ---

If you see him, contact the Gendarmerie.

It's worth ten gold coins.

[06:45] ---

We understand.

[06:58] ---

Whew! I feel much better!

[07:03] ---

What was that all about?

[07:04] ---

You were lucky.

It looks like you're wanted.

[07:08] ---

Goku-san, could you

tie down your hair or something?

[07:12] ---

Huh?

[07:14] ---

I can't. My hair's too resilient.

[07:17] ---

More importantly, did you wash your hands?

[07:20] ---

No.

[07:21] ---

Honestly!

[07:35] ---

I'm so glad we're flying again.

[07:37] ---

It's thanks to you, Panzy-san.

[07:39] ---

You're welcome.

[07:41] ---

Tell me, is it true that

Glinds are born from trees?

[07:45] ---

Yes, that's right.

[07:47] ---

What?! What's that about?!

[07:50] ---

We Glinds...

[07:52] ---

*are born once every few centuries
from the Glind Tree.*

[07:55] ---

Seriously?!

[07:57] ---

So does that mean you're a plant?

[08:01] ---

I don't know about that.

[08:03] ---

So that's why you don't eat
and always only drink liquids.

[08:07] ---

Then Gomah's second in command,
Degesu, is your brother?

[08:11] ---

He was born from the same tree
when I was 216, so yes, he is.

[08:16] ---

Does that mean you're all brothers?
Even Kibito and that old Supreme Kai-sama?

[08:21] ---

No. There are five Glind Trees.

[08:25] ---

Huh.

[08:26] ---

Hey.

[08:28] ---

Why did Degesu stay in the Demon Realm
instead of leaving with the other Glinds?

[08:38] ---

*Degesu is very ambitious and
didn't get along with the other Glinds.*

[08:44] ---

There's another genius scientist
Glind woman, right?

[08:49] ---

You mean Arinsu.

[08:51] ---

She's my older sister.

[08:53] ---

We're siblings.

[08:54] ---

Glinds don't have genders,
so we aren't exactly men or women.

[09:01] ---

*She's always been
a bit of a mad scientist.*

[09:05] ---

*She's also ambitious and chose
the excitement of the Demon Realm.*

[09:11] ---

All your siblings are problematic,
ain't they?

[09:14] ---

It's not like it's my fault.

[09:28] ---

Wow.

[09:30] ---

The Demon World's
a little light even at night.

[09:33] ---

It's because the Third Demon World
has two suns.

[09:38] ---

Glorio, want me to take over piloting?

[09:40] ---

No. We should get some rest.

[09:43] ---

It's best to eat and sleep when we can.

[09:47] ---

There aren't any hotels around here.

[09:49] ---

We can find a cave and camp there.

[09:52] ---

Ew. No showers.

[09:55] ---

Oh! We left the camping gear
back where we landed!

[09:59] ---

You can skip a shower.

[10:01] ---

I do it all the time.

[10:03] ---

That's why you're filthy!

[10:19] ---

This is pretty good!

[10:27] ---

You probably shouldn't ask
what meat that is.

[10:39] ---

You know, Glorio, you said earlier that
you came from the First Demon World.

[10:45] ---

Is that true?

[10:47] ---

Yes.

[10:48] ---

You look like you're from
the Third Demon World.

[10:52] ---

I was hired by someone high up and
currently live in the First Demon World.

[10:56] ---

That's really lucky.

[10:59] ---

I know.

[11:00] ---

Who hired you?

[11:03] ---

Does it matter?

[11:04] ---

There you go! You really are so gloomy.

[11:08] ---

It's a waste of good looks.

[11:10] ---

Why do you want to defeat King Gomah?

[11:16] ---

Because he's an evil person
who makes all Majin suffer, obviously.

[11:22] ---

You have a strong sense of justice

[11:24] ---

for a Majin.

[11:26] ---

I guess.

[11:30] ---

Let's sleep. Tomorrow's another early day.

[11:45] ---

Yes. Things are working out.

[11:48] ---

Yes.

[11:49] ---

In a couple of days.

[11:52] ---

Things are going smoothly. Good job.

[11:56] ---

Contact me if anything happens.

[11:59] ---

Yes.

[12:23] ---

What could that be?

[12:26] ---

And something smells...

[12:36] ---

It's not Goku-san.

[12:42] ---

It's from deeper in the cave!

[12:44] ---

Hey! You two, wake up!

[12:46] ---

Huh? We're leaving?

[12:49] ---

Goku-san! Goku-san! Wake up!

[12:55] ---

Something's there!

[13:01] ---

What's goin' on?!

[13:02] ---

Pee-ew!

[13:21] ---

This is perfect.

[13:22] ---

I was going to hunt for food,
but food came to me.

[13:35] ---

Oh, it's just a cow.

Don't scare us like that.

[13:39] ---

I'm not a cow!

[13:41] ---

I walk on two feet and talk
and no cow is this big!

[13:46] ---

I'm a Minotaur!

[13:48] ---

That's a pretty cool name.

[13:51] ---

Huh?

[13:52] ---

Th-Thanks.

[13:54] ---

Hm?

[13:55] ---

That doesn't matter!

[13:58] ---

I'm going to make
the four of you my breakfast!

[14:01] ---

You're a cow that eats meat?

[14:03] ---

I said I'm not a cow!!

[14:06] ---

So you intend to attack us and eat us?

[14:09] ---

That's right.

[14:13] ---

I'll take care of it.

[14:14] ---

Huh?

[14:18] ---

Step outside.

[14:19] ---

W-What?

[14:22] ---

I'll take it.

[14:25] ---

It's too much for you, Gliro.

[14:30] ---

It's Glorio.

[14:31] ---

Don't be so arrogant. Do you really think you're that much stronger than me?

[14:36] ---

Well, not to brag about it or anythin'.

[14:39] ---

Interesting.

[14:41] ---

Care to try me?

[14:49] ---

Huh?

[14:51] ---

Don't do this.

[14:52] ---

I don't know how amazing you were, but you're a child now.

[14:56] ---

I think I'll put up a good fight.

[14:58] ---

Okay. Then I'll fight with only one arm.

[15:02] ---

You seriously underestimate me.

[15:04] ---

Knock it off, you two!

Are you stupid or something?!

[15:07] ---

Hey... Am I being ignored?

[15:21] ---

Here goes!

[15:22] ---

Come on!

[15:36] ---

They're totally serious!

[15:38] ---

He's barely even started.

[15:41] ---

Huh?

[15:46] ---

You're better than I thought.

[15:59] ---

What's that?

[16:00] ---

It's magic.

[16:14] ---

That was close.

[16:17] ---

Glorio's pretty amazing!

[16:21] ---

Goku-san!

[16:22] ---

Fight a little more seriously!

[16:25] ---

Huh?!

[16:26] ---

I want to see

[16:27] ---

just how powerful Glorio-san really is!

[16:39] ---

Got it!

[17:33] ---

I've never seen magic like that!

[17:40] ---

Time to end this!

[17:49] ---

That's cool.

[17:55] ---

This might work.

[18:26] ---

What is that?!

[19:37] ---

Looks like I win.

[19:42] ---

I understand.

[19:44] ---

I give up.

[19:54] ---

Just what was that?

[19:56] ---

It's Super Saiyan.

[19:58] ---

Thank goodness I can still do it as a kid.

[20:00] ---

Do you have other special skills?

[20:03] ---

Pretty much.

[20:05] ---

Amazing.

[20:07] ---

Goku, you can use
amazing magic, too, huh?!

[20:10] ---

It's not actually magic.

[20:12] ---

Sorry for the wait!

[20:15] ---

Now let's get to it!

[20:23] ---

R-Right! Th-That's right!

[20:25] ---

If you really want to be eaten that much,
then Ill have you all for breakfast!

[20:30] ---

Oh! Oh dear! I completely forgot!

[20:34] ---

I killed a giant beast before
going to bed and ate my fill!

[20:40] ---

Now that I think about it, I'm full!
You guys are really lucky!

[20:48] ---

W-Well then, back to bed I guess.

[20:56] ---

Well, I suppose we should get going, too.

[20:59] ---

You're right.

[21:00] ---

I need to poo first.

[21:03] ---

Oh, Panzy, got any paper?

[21:21] ---

How goes it?

[21:23] ---

I should be finished soon, I think.

[21:30] ---

I guess Saiyans
don't know how to keep still.

[21:34] ---

Okay! It's all done!

[21:37] ---

We'll be leaving soon. Get ready!

[21:43] ---

I'll guide us to the Demon Realm.

[21:45] ---

Let's hurry and catch up to
Supreme Kai-sama and the others.

[21:57] ---

It's cramped.

[22:12] ---

Take care!

[22:37] ---

Huh?!

[22:41] ---

Holding out my hand

[22:45] ---

Up to the sky

[22:49] ---

The moment is ours

[22:52] ---

Make a miracle happen

[22:55] ---

Like a bird with open wings we fly

[23:02] ---

Picking up

[23:05] ---

Those pieces of hope

[23:10] ---

There's no giving up

[23:16] ---

Go as far as we can

[23:21] ---

I got you by my side

[23:24] ---

Run, run, run

[23:27] ---

Over the mountain we go

[23:31] ---

I hear it always

Your voice in my heart

[23:35] ---

"You know that we're never alone"

[23:40] ---

COLLAR

Revision #1

Created 2026-02-05 00:22:47 UTC by whimsee

Updated 2026-02-05 00:22:47 UTC by whimsee